

DOCUMENTS PARLEMENTAIRES

(N^o 72.)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1938-1939

Wetsvoorstel van wettelijk statuut voor het verplegend Personeel (1)

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt in België een statuut voor verplegend personeel ingevoerd, wiens beroep ingevolge deze wet met de geestesarbeiders zal gelijk gesteld worden.

ART. 2.

Niemand is gerechtigd het beroep van verpleegster (of verpleger) uit te oefenen, zich den titel van verpleegster (of verpleger) toe te eigenen, het kenteken van verpleegster (verpleger) te dragen, tenzij hij het diploma van verpleegster (verpleger) bezit en ingeschreven is bij de Provinciale Geneeskundige Commissie.

Een koninklijk besluit zal afkondigen welke diploma's kunnen ingeschreven worden bij de Provinciale Geneeskundige Commissie.

In oorlogstijd, of bij groote epidemien of rampen, zal een koninklijk besluit bepalen in welke inrichtingen de dragers van het diploma van ambulancier (ster) zich ten dienste van het verplegend personeel mogen stellen.

Het koninklijk besluit zal eveneens het tijdperk bepalen gedurende hetwelk deze hulp toegelaten is.

(1) Voor de toelichting van dit wetsvoorstel zie stuk n^o 71.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1938-1939.

Projet de Loi établissant un statut légal du Personnel infirmier (1)

ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un statut du personnel infirmier, dont la profession, en vertu de la présente loi, est assimilée à celle des travailleurs intellectuels.

ART. 2.

Personne n'est autorisé à exercer la profession d'infirmière (d'infirmier), de s'arroger le titre d'infirmière (d'infirmier), de porter l'insigne d'infirmière (d'infirmier) s'il n'est porteur du diplôme d'infirmière (d'infirmier) et inscrit à la Commission médicale provinciale.

Un arrêté royal déterminera les diplômes susceptibles d'être inscrits à la Commission médicale provinciale.

En temps de guerre, de grandes épidémies ou de catastrophes, un arrêté royal déterminera les établissements dans lesquels les porteurs du diplôme d'ambulancier (ambulancière) pourront se mettre au service du personnel infirmier.

Un arrêté royal déterminera également la période au cours de laquelle cette assistance est autorisée.

(1) Pour les développements de cette proposition de loi voir le document n^o 71.

ART. 3.

Een verpleegster (verpleger), door ziels- of zenuwziekte van hare (zijne) verstandelijke vermogens beroofd, aangestast met eene overdraagbare ziekte, mag haar (zijn) ambt niet uitoefenen. Zij (hij) of hare (zijne) familie is verplicht de Provinciale Geneeskundige Commissie schriftelijk te verwittigen. Zij (hij) zal hare (zijne) werkzaamheid niet hernemen zonder *getuigschrift van een geneesheer* door deze Commissie aangesteld en die hare (zijne) genezing bevestigt.

Iedere woonstverandering moet binden de maand aan de Provinciale Geneeskundige Commissie bekend gemaakt worden.

ART. 4.

Wordt gestraft met eene geldboete van 26 tot 1,000 frank en een gevangenzetting van acht dagen tot één jaar, of met eene van deze straffen, zij (hij), die het beroep van verpleegster (verpleger) heeft uitgeoefend, den titel heeft aangenomen of het kenteken of uniform heeft gedragen, zonder daartoe gerechtigd te zijn.

ART. 5.

Aan den Provincialen Tuchtraad is het toezicht over het uitoefenen van het verpleegstersambt (verpleger) opgedragen.

ART. 6.

De verpleegster (verpleger) blijft ten allen tijde onderworpen aan de voorschriften der wet op het uitoefenen der geneeskunde.

De taak van de verpleegster (verpleger) is het verplegen van de zieken, onder rechtstreeksch bevel en toezicht van den geneesheer.

Zij (hij) mag geen enkele geneeskundige, heilkundige of vroedkundige behandeling instellen zonder stipt bepaald (beschrijvend naar hoeveelheid en omvang) bevel van den geneesheer.

ART. 3.

Une infirmière (un infirmier) privée de ses facultés mentales par suite de maladie mentale ou nerveuse, ou atteinte d'une maladie contagieuse, ne peut exercer sa profession. Elle (Il) ou sa famille est tenue d'avertir par écrit la Commission médicale provinciale. Elle (Il) ne pourra reprendre son activité, sans certificat d'un médecin désigné par cette Commission et attestant sa guérison. Tout changement de domicile doit être notifié dans le mois à la Commission médicale provinciale.

ART. 4.

Est punie d'une amende de 26 à 1,000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à un an ou d'une de ces peines seulement, celle (celui) qui exerce la profession d'infirmière (infirmier), en porte le titre, l'insigne ou l'uniforme sans y être autorisée.

ART. 5.

Le Conseil provincial de discipline est chargé de la surveillance de l'exercice de la profession d'infirmière (infirmier).

ART. 6.

L'infirmière (infirmier) reste en tous temps soumise aux prescriptions de la loi sur l'exercice de l'art de guérir.

L'infirmière (infirmier) a pour mission de soigner les malades sous les ordres et le contrôle directs du médecin.

Elle (Il) ne peut commencer aucun traitement médical, chirurgical ou obstétrical sans un ordre exprès du médecin (déterminant la quantité et l'étendue).

ART. 7.

De Tuchtraden worden gelast de regelen van de verpleegkundige plichtenleer, de eer, de kieschheid en de waardigheid der verpleegsters (verplegers) in de uitoefening van het beroep, te bepalen en te handhaven. Zij moeten de bevoegde overheid wijzen op de onwettige uitoefening der verpleegkunde.

Zij zijn bevoegd om het eereloon te beoordeelen :

1º bij ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid;

2º op verzoek van beide partijen;

3º in antwoord op een vraag om advies van de Hoven of rechtbanken.

ART. 8.

Er wordt in iedere provincie een tuchtraad opgericht, deze bestaat uit : één geneesheer en één verpleegster (verpleger) per rechterlijk arrondissement, en een magistraat van eersten aanleg.

De geneesheeren worden verkozen, door den raad van de Orde der geneesheeren van de provincie.

De verpleegsters (verplegers) moeten van Belgische nationaliteit, ten minste vijf en dertig jaar oud en sedert vijf jaar ingeschreven zijn bij de Provinciale Geneeskundige Commissie.

Zij worden verkozen door de verpleegsters (verplegers) ingeschreven bij de Provinciale Geneeskundige Commissie.

De magistraat wordt aangesteld door den Koning op een lijst van drie, voorgedragen door de verkozen leden van den provincialen Tuchtraad; hij moet de taal van den Tuchtraad volkomen machtig zijn.

Voor elk dezer leden wordt eveneens in dezelfde voorwaarden een plaatsvervanger aangeduid.

De provinciale Tuchtraad wordt

ART. 7.

Les Conseils de discipline sont chargés de fixer et de maintenir les règles de la déontologie infirmière, l'honneur, la discrétion et la dignité des infirmières (infirmiers) dans l'exercice de la profession. Ils doivent signaler à l'autorité compétente les actes d'exercice illégal de la profession d'infirmière (infirmier).

Ils ont qualité pour apprécier le taux des honoraires :

1º en cas de manquement grave à la probité professionnelle;

2º à la demande conjointe des deux parties;

3º en réponse à une demande d'avis des Cours ou tribunaux.

ART. 8.

Il est créé dans chaque province un Conseil de discipline comprenant : un médecin et une infirmière (un infirmier) par arrondissement judiciaire, et un magistrat de première instance.

Les médecins sont élus par le Conseil de l'Ordre des Médecins de la province.

Les infirmières (infirmiers) doivent être de nationalité belge âgées d'au moins 35 ans et inscrites depuis 5 ans au moins à la Commission médicale provinciale.

Elles sont élues par les infirmières (infirmiers) inscrites à la Commission médicale provinciale.

Le magistrat est désigné par le Roi sur une liste de trois candidats présentée par les membres élus de Conseil provincial de discipline; il doit avoir une connaissance parfaite de la langue du Conseil de discipline.

Pour chacun de ses membres, il est désigné un suppléant dans les mêmes conditions.

Le Conseil provincial de discipline

samengesteld voor den tijd van vier jaar.

In de provinciën Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, is de voertaal van de Tuchtraden het Nederlandsch.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, is de voertaal het Fransch.

In de provincie Brabant worden twee tuchtraden opgericht : de eene met het Nederlandsch, en de andere, met het Fransch als voertaal. De eerste heeft rechtsmacht over de verpleegsters (verplegers) die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlandsch is, woonachtig zijn.

De tweede heeft rechtsmacht over de verpleegsters (verplegers) die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Fransch is, woonachtig zijn.

De verpleegsters (verplegers) die woonachtig zijn in de ambtelijke tweetalige gemeenten van Brabant, hebben de keuze tusschen de twee tuchtraden.

Het voorzitterschap van den provincialen tuchtraad wordt door den magistraat waargenomen. Een verpleegster zal als ondervoorzitster en een geneesheer als secretaris aangeduid worden door de gekozen leden van den provincialen tuchtraad. Voorzitter, ondervoorzitter en schrijver vormen samen het bureau.

ART. 9.

De verkiezing geschiedt bij geheime stemming.

Al de verpleegsters (verplegers) ingeschreven bij de Provinciale Geneeskundige Commissie zijn verplicht te stemmen; herhaalde onthouding van stemmen zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij deze wet voorziene straffen, behalve de schorsing en het definitieve verbod de verpleegkunde uit te oefenen.

In geval van ontslag of overlijden

est composé pour une durée de quatre ans.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre Orientale, de Flandre Occidentale et de Limbourg, la langue véhiculaire des Conseils de discipline est le néerlandais.

Dans les provinces du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, la langue véhiculaire est le français.

Dans la province de Brabant, il est créé deux Conseils de discipline, l'un d'expression néerlandaise et l'autre d'expression française. Le premier a juridiction sur les infirmières (infirmiers) domiciliés dans les communes ayant le néerlandais comme langue administrative.

Le second a juridiction sur les infirmières (infirmiers) domiciliées dans les communes dont le français est la langue administrative.

Les infirmières (infirmiers) domiciliées dans les communes administrativement bilingues du Brabant, ont le choix entre les deux Conseils de discipline.

Le magistrat assumera la présidence du Conseil provincial de discipline. Une infirmière sera désignée comme vice-présidente et un médecin comme secrétaire par les membres élus du Conseil provincial de discipline. Ensemble, ils constitueront le Bureau.

ART. 9.

L'élection se fait au scrutin secret.

Toutes les infirmières (Tous les infirmiers) inscrites à la Commission médicale provinciale sont tenues de voter; l'abstention répétée au scrutin, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la profession d'infirmière.

En cas de démission ou de décès d'un

van een werkelijk lid wordt dit vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde.

Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid in jaren den voorrang.

De leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar na het vervallen van hun mandaat.

ART. 10.

Er worden twee Raden van Beroep ingesteld, eene met het Nederlandsch als voertaal, en eene met het Fransch als voertaal.

Deze Raden van Beroep bestaan uit : drie geneesheeren, drie verpleegsters (verplegers) en één magistraat van het Hof van Beroep.

De geneesheeren worden verkozen door de leden van de provinciale Tuchtraden van dezelfde taalgroep.

De verpleegsters (verplegers) worden verkozen door de verpleegsters (verplegers) van de provinciale Tuchtraden van dezelfde taalgroep.

De magistraat wordt aangesteld door den Koning op een lijst van drie, voorgedragen door al de provinciale tuchtraden, hij moet de talen van de Raden van Beroep volkomen machtig zijn.

Voor elk lid wordt in dezelfde voorwaarden een plaatsvervanger aangeduid.

Het bureel van den Raad van Beroep wordt aangesteld naar het voorbeeld van de Provinciale Tuchtraden.

ART. 11.

In geval van klacht gaat het bureel van den Provincialen Tuchtraad over tot alle nuttige onderzoeken, roept den Provincialen Tuchtraad bijeen, en legt het de zaak voor.

Wanneer de klacht een geschil betreft, tracht het Bureel partijen te

membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix.

Au cas où deux suppléants auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus âgé.

Les membres ne sont pas immédiatement rééligibles après l'expiration de leur mandat.

ART. 10.

Il est créé deux Conseils d'Appel, l'un d'expression néerlandaise, l'autre d'expression française.

Ces Conseils d'Appel comprennent trois médecins, trois infirmières (infirmiers) et un magistrat de la Cour d'Appel.

Les médecins sont élus par les membres des Conseils provinciaux de discipline appartenant au même groupe linguistique.

Les infirmières (infirmiers) sont élues par les infirmières (infirmiers) des Conseils provinciaux de discipline du même groupe linguistique.

Le magistrat est désigné par le Roi sur une liste de trois candidats présentés par tous les Conseils provinciaux de discipline. Il doit avoir une connaissance parfaite des langues des Conseils d'Appel.

Pour chaque membre, il est désigné un suppléant dans les mêmes conditions.

Le Bureau du Conseil d'Appel est composé de la même façon que celui des Conseils provinciaux de discipline.

ART. 11.

En cas de plainte, le Bureau du Conseil provincial de discipline procède à toutes les instructions utiles, et soumet la cause au Conseil provincial de discipline convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le Bureau s'efforce d'amener

verzoenen, en stelt een verslag van verzoening of niet-verzoening op.

ART. 12.

De tuchtstraffen zijn :

- 1^o de waarschuwing;
- 2^o de afkeuring;
- 3^o de berisping;
- 4^o de schorsing van het uitoefenen van het ambt van verpleegster (verpleger) tot hoogstens twee jaar;

5^o de uitsluiting met verbod het ambt van verpleegster (verpleger) uit te oefenen, den titel, de kleedij of het kenteeken van verpleegster (verpleger) te dragen.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, onder voorzitterschap van den door den Koning aangewezen magistraat, wordt vereischt opdat een beslissing van den Tuchtraad geldig weze.

De tuchtstraffen 4 en 5 mogen alleen door de twee derden der aanwezige leden uitgesproken worden.

Een tuchtstraf wordt definitief dertig dagen nadat zij aan belanghebbende werd beteekend, behalve in geval van beroep.

Bij het definitief worden van de straffen 4 en 5 van dit artikel is de Tuchtraad verplicht binnen de vier en twintig uren daarvan aan de Provinciale Geneeskundige Commissie kennis te geven.

Al wie na definitief verbod of tijdens de schorsing de verpleegkunde in België uitoefent valt onder toepassing van de strafwetten tot beteugeling van onwettige uitoefening van de verpleegkunde.

Geen enkele tuchtstraf kan uitgesproken worden zonder dat de betrokken verpleegster (verpleger) werd gedagvaard en gelegenheid had zich te verdedigen. Te dien einde, zal zij (hij)

l'accord des parties et dresse un procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

ART. 12.

Les peines disciplinaires sont :

- 1^o l'avertissement;
- 2^o la censure;
- 3^o la réprimande;
- 4^o la suspension du droit d'exercer la profession d'infirmière (infirmier) pendant un terme qui ne peut excéder deux années;

5^o l'exclusion avec interdiction d'exercer la profession d'infirmière (infirmier) et de porter le titre, l'uniforme ou l'insigne d'infirmière (infirmier).

La présence des deux tiers des membres, sous la présidence du magistrat désigné par le Roi est requise pour qu'une délibération du Conseil de discipline soit valable.

Pour l'application des sanctions *sub* 4^o et 5^o, la majorité des deux tiers des membres présents est requise.

Toute sanction devient définitive trente jours après avoir été notifiée à l'intéressée, sauf en cas d'appel.

Le Conseil de discipline est tenu dans les 24 heures après que la sanction est devenue définitive, de notifier à la Commission provinciale médicale les peines prononcées conformément aux 4^o et 5^o du présent article.

Les contrevenants à l'interdiction définitive d'exercer la profession d'infirmière (infirmier) en Belgique, comme à celle de la suspension pendant la durée de celle-ci, sont passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de l'art de guérir.

Aucune peine disciplinaire ne sera prononcée sans que l'infirmière (infirmier) intéressée ait été citée et mise à même de se défendre. A cette fin, elle (il) sera convoquée au moins

minstens veertien dagen op voorhand opgeroepen worden. Zij (hij) mag zich door één of meer raadgevers(sters) laten bijstaan.

ART. 13.

De magistraat, de geneesheeren of de verpleegsters (verplegers) leden van den Provincialen Tuchtraad, alsook de partijen kunnen, binnen de veertien dagen, tegen de beslissing van den Provincialen Tuchtraad beroep aantekenen bij den Raad van beroep.

Tegen de uiteindelijke beslissing van den Raad van beroep is, vanwege den magistraat, de geneesheeren of de verpleegsters (verplegers) leden van den Raad van beroep, alsmede door partijen, verzet mogelijk bij het Hof van Verbreking, volgens de regelen in burgerlijke zaken gevolgd.

Geen enkel strafmaatregel mag getroffen worden om wille van godsdienstige, wijsgeerige, politieke overtuiging.

ART. 14.

De beraadslagingen van de Provinciale Tuchtraden en van de Raden van beroep, worden in een verslagboek opgeteekend en door den voorzitter en door de leden van het Bureel onder- teekend.

De redenen waarom een tuchtstraf uitgesproken wordt moeten in het verslagboek neergeschreven worden.

ART. 15.

De leden van de Provinciale Tuchtraden en van de Raden van beroep zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis gekregen hebben.

ART. 16.

Een koninklijk besluit zal bepalen :
De voorwaarden en de modaliteiten

14 jours à l'avance. Elle (Il) peut se faire assister par un ou plusieurs conseils des deux sexes.

ART. 13.

Le magistrat, les médecins ou les infirmières (infirmiers) membres du Conseil provincial de discipline, ainsi que les parties peuvent, dans les quinze jours, interjeter appel auprès du Conseil d'Appel, contre la décision du Conseil provincial de discipline.

Les décisions définitives prononcées par le Conseil d'Appel sont susceptibles d'être déferées à la Cour de Cassation, conformément aux règles suivies en matière civile, par le magistrat, les médecins ou infirmières (infirmiers) membres du Conseil d'administration membres du Conseil d'Appel, ainsi que par les parties.

Aucune sanction disciplinaire ne sera prise pour des motifs religieux, philosophiques ou politiques.

ART. 14.

Les délibérations des Conseils provinciaux de discipline et des Conseils d'Appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le Président et par les membres du Bureau.

Les motifs d'une peine disciplinaire seront consignés dans le registre des procès-verbaux.

ART. 15.

Les membres des Conseils provinciaux de discipline et des Conseils d'Appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 16.

Un arrêté royal déterminera :
Les conditions et modalités des

van de verkiezingen; de vormen en termijnen van beroep tegen de verkiezingen, alsmede de overheid gelast uitspraak te doen over deze beroepen;

de bevoegdheden van de voorzitters en secretarissen;

de algemeene voorwaarden van werking en beheer;

het bepaalt eveneens de modaliteiten die het gebruik der talen regelen in de zaken waarbij de verpleegsters (verplegers) betrokken zijn, die woonachtig zijn in een gemeente waarvan de bestuurstaal deze niet is voorzien bij artikel 8 voor de Provinciale Tucht-raden.

ART. 17.

Deze wet treedt in voege op den datum bepaald bij het koninklijk besluit dat de overgangsmaatregelen vaststelt voor het opmaken van de lijsten voor de eerste twee verkiezingen.

H. GRAVEZ,
V. DEWALS,
G. GOFFIN,
L. SASSERATH,
M. SOBRY.

élections; les formes et délais de recours contre les élections et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

Les attributions des présidents et secrétaires;

Les conditions générales de fonctionnement et d'administration.

Il déterminera également les modalités réglant l'emploi des langues dans les affaires où sont mises en cause des infirmières (infirmiers) domiciliées dans une commune dont la langue administrative est autre que celle prévue à l'article 8 pour les Conseils provinciaux de discipline.

ART. 17.

La présente loi entrera en vigueur à la date indiquée par l'arrêté royal qui fixera les mesures transitoires pour l'établissement des listes pour les deux premières élections.

Ontwerp van Koninklijk Besluit in toepassing van de wet op het Statuut voor Verplegend Personeel.

Projet d'Arrêté royal en application de la loi établissant le Statut du Personnel Infirmier.

EERSTE ARTIKEL.

In toepassing van artikel 2 der wet op het statuut voor verplegend personeel, kunnen volgende diploma's geldig aangenomen worden door de Provinciale Geneeskundige Commissie :

1. De diploma's, afgeleverd ingevolgè het koninklijk besluit van 3 september 1921 en het koninklijk besluit van 9 Februari 1931;

2. De diploma's afgeleverd in België vóór het afkondigen van de onder 1º van dit artikel bedoelde diploma's mits gunstig advies van den Hoogen Raad der Verpleegstersscholen.

3. Diploma's, afgeleverd in den vreemde, mits gunstig advies van den Hoogen Raad der Verpleegstersscholen,

ART. 2.

Ingevolge artikel 16 van de wet, worden hiermede als volgt vastgesteld :

de voorwaarden en modaliteiten van de verkiezingen :

de vormen en termijnen van beroep tegen de verkiezingen, alsmede de overheid gelast daarover uitspraak te doen :

de bevoegdheden van de voorzitters en sekretarissen der tuchtraaden;

de algemeene voorwaarden van werking en beheer :

de modaliteiten voor het gebruik der talen, anders dan deze voorzien in artikel 8 der wet :

ARTICLE PREMIER.

Par application de l'article 2 de la loi établissant le statut du personnel infirmier, les diplômes mentionnés ci-dessous peuvent être valablement reconnus par la Commission médicale provinciale :

1. Les diplômes délivrés en vertu de l'arrêté royal du 3 septembre 1921 et de l'arrêté royal du 9 février 1931.

2. Les diplômes délivrés en Belgique avant la promulgation des diplômes mentionnés au 1º ci-dessus, sous réserve d'un avis favorable du Conseil Supérieur des écoles d'infirmières.

3. Les diplômes délivrés à l'étranger, sous réserve d'un avis favorable du Conseil Supérieur des écoles d'infirmières.

ART. 2.

Conformément à l'article 16 de la loi, sont établis comme suit :

les conditions et modalités des élections :

les formes et détails de recours contre les élections, et l'autorité chargée de statuer sur ces recours :

les attributions des présidents et secrétaires des Conseils de discipline

les conditions générales de fonctionnement et d'administration :

les modalités relatives à l'emploi des langues, autres que celles prévues à l'article 8 de la présente loi :

ART. 3.

Ingevolge artikel 17 der wet :

wordt de datum van in werking treden dezer wet bepaald op :

worden volgende overgangsmaatregelen voor het opmaken van de lijsten voor de eerste twee verkiezingen vastgesteld :

ART. 3.

Conformément à l'article 17 de la loi :

la date d'entrée en vigueur de cette loi est fixée au :

les mesures transitoires pour l'établissement des listes pour les deux premières élections sont les suivantes :